

[翻刻と翻訳]

朝河貫一『ニューハンプシャー州フランクリンの伝道協会での講演草稿 (Address-untitled to Church Missionary Society, Franklin, New Hampshire, 1899.)』(Asakawa Papers, Box 7, Folder 57.)

甚野 尚志

[解説]

朝河貫一はダートマス大学を 1899 年 6 月に卒業した後、イエール大学院に入学する前の夏にニューハンプシャー州フランクリンを二度訪問しているが、その際、教会の日曜学校で教師であったフランクリン在住のマーガレット・ダイヤモンドという女性と知り合っている（彼女とはその後、イエール大学院生時代を通じて頻繁に文通することになる。詳細は、拙稿「歴史家・朝河貫一への旅（一）－イエール大学院時代について、Margaret Dimond 宛書簡から－」『エクフラシス』第 8 号、2018 年、参照）。この講演草稿は、マーガレットと知り合ってから、おそらく彼女との関係でフランクリンの Church Missionary Society から依頼された講演の草稿と思われる。朝河自身が冒頭で書いているように、これが実際に講演されたかどうかは定かではないようだ。しかしこの講演草稿では、朝河が日本を西洋世界に理解させるためにこの時期に考えていたことが明確に述べられていて興味深い。彼によれば、東西世界の相互理解にとり、「好奇心」と「偏見」に基づいた態度を止め、より深い相手への考察が必要だとされる。朝河はこの時期、日本史を世界史のなかに位置付け、東洋を西洋世界に理解させることを自身の学問の目標に据えていたが、この草稿でもそうした精神がよく表れている。

[英文手書き草稿の翻刻]

[] は草稿の頁を示す。冒頭の表紙の部分に以下の文章 (K.Asakawa---K.A.1941.) がある。

K.Asakawa

I found this jejune address among my old papers. It seems to have been prepared for an address before a church missionary society in Franklin, N.H. about 1899. I do not recollect whether I actually delivered it. I should hope not! At that time, I had just graduated from Dartmouth. K.A. 1941.

[1] One of the most important events in the history of the world is the sudden approach of the West and the East. The European civilization with its science and Christianity visited Japan, the country in which the Eastern culture had found its culmination, and forced the door ahead.

Within thirty-years, the world has witnessed what it had never expected. In 1868, Japanese feudalism was overthrown, and, thirty-one years later, in 1899, there was sent a delegation to the Peace Conference at the Hague from a country whose very existence was hardly known. [2] The Roman Pope was refused to send his representatives there, the objection being that the Pope who has once been the supreme master over the Emperors and Kings of Europe, is no longer a political sovereign, while Japanese peace delegation was placed on the same level with that of any great power in the world. The old factor of history is dying, and the new is being born. For the first time for more than ten centuries, a non-Christian and non-Aryan nation is going to have its share in the world's history. And how suddenly it has come about! This fact, I say, is one of the most important events that have [3] happened since the creation of mankind. Is not the white race the only master of the world? What does God mean by giving an honored position also to the yellow-skinned, black-haired Japanese?

But without exciting myself so much, I shall ask you another momentous question. It is: Whether we fully realise the new responsibilities arising from the fact just referred to. When a stranger is introduced into a society and at once brought to a close relationship with it, would it not be the duty and the interest of the both parties to understand each other as well as possible? If not, how [4] could they get along together? There is a profound truth in what the great modern poet said that misunderstanding does more harm in human society than malice. Evidently it is the duty of the interest of the West and East to understand each other, as Japan has been accepted into the family of nations. Now, the question is; how much do they know each other?

To answer this question, let us take the keenest and best informed English paper, the *Spectator*, as an example. A remarkable succession of changes of opinion about Japan is noticeable in the last ten years' issues of this great paper. [5] It has been very often compelled to confess that it miscalculated the character of Japan, either by overestimating or by undervaluing it. The frank and intelligent *Spectator* is far ahead of the common public, and yet it has no hesitation to say it understands little of the subject. The travellers' sketches or the missionaries' reports that are brought to us by mail are innumerable, but, what the thinking man has to do after reading them is, to shake his head. Nobody can answer what is the religious capacity of the Japanese, what is their future destiny, and, above all, what is the true foundation of their character on which every other question [6] depends. Superficial persons must trust in momentary impressions and think they understand the country, but the wise frankly say they do not.

The same thing can be said with truth of the other party. The Japanese statesmen and students diligently study the history of the West and also are earnestly seeking to understand their own position. Japan as little knows Europe and America as they know her. The result of this

lack of mutual knowledge is preventing the progress of humanity on every line.

[7] It is a pity that Japan does not yet seem to have produced a great mind which knows the spirit of both the East and the West, and, from a plane higher than the two, interprets the West for the East and explains the East to the West. Such an ideal man of intellect has not yet made his appearance.

But when we reflect a moment, we see clearly that this unperfect mutual understanding is a necessary evil. Even individual persons in a society do not perfectly know one another. No one seems to be able to know another to perfection. Any person [8] whose mind is stronger and deeper than others' has little chance to be understood. Also among the common people, husbands and wives, and fathers and sons, after living together in harmony for years, very often suddenly misunderstand one another and come to fatal separation.

If single persons cannot perfectly know one another, how could widely separated parts on the world with their own long, complicated histories understand one another?

Western history dates from the first Olympiad 776 B.C., and includes the African, the Western Asiatic, the Hellenic, the Latin, the Teutonic and many other elements of civilization,

[9] while Japanese history is at least twenty-five centuries old, and, as has been said, the culmination of the Chinese, the Korean, and the Indian cultures. The West and the East would not understand each other easily. Why, if any two parties could understand one another so easily, the human world would be miserable! For what, then, is the use of our precious toil and labor, striving and aspiration? The world is, in one sense, good just as it is. There is a tint of cowardice in trying to be understood. Every person and every nation should be strong enough to stand on his feet in spite of general misunderstanding.

[10] Moreover, the real facts and events reveal the character of a nation better than volumes of books. Yes, this is true, but, our common duty and interest of understanding are not on that account in the least mitigated. Though the evil is a necessary one, an evil is after all, an evil, and must be driven out of existence. If it is unmanly to try to be understood by others, it is a noble and important thing to try to understand others for their sake, independently of their nothing of us. By such noble attempt, and by such attempt alone, the human world makes any progress. We have profound reasons, my friends, to be dissatisfied with our past understanding, and not to be over [11] credulous towards the streams of superficial information that are sure to come, but to strive after a higher and purer point of view, a deeper insight, a simpler and clearer notion, and, above all, a truer sympathy.

[12] But, pausing a moment, some of you may be surprised why I go into such arguments, instead of telling you some charming stories of Japan or giving some stereoptic pictures of Geisha and Jinrikisha. I would have gladly done so, but for the fact that I am extremely sensitive about adding a single one to the innumerable mistakes which have been made and which are doing great harm, and for the fact that I consider the mental attitude of an observer as far more important than the facts or events that meet his eye.

[13] Wise men see more out of the same thing than the foolish, and the more understand love of God more than the bad do. The world we live in is ever the same world, but all the tremendous differences between persons and nations arise only from the different attitudes they take toward this very same world. I was greatly impressed by what a young woman told me when I said she looked happier than she did the year before. She did not realize it at first, but, after a while, said: "If I do look happier, it must be because I do not worry over small things as much as I used to." "Do not worry over small things." That is a simple [14] lesson. But that simple idea, which had cost her many unhappy moments, changed the attitude of her mind toward the world, and the same world that had tormented her looked now far better, before she was conscious of it! The human being is such a mysterious thing that it entirely depends on his mind to make his life happy or unhappy, to keep the things dark or to understand. Then thoroughly and fill them with lights. Be calm and even-minded, and the world would seem harmonious and beautiful. Be not cranky or don't have any wheel in your head when you meet a person, and you would understand him. Take off [15] skins and films from your mind, and the things would be reflected on it as on a clear crystal. Open the gate of your heart and chase away the last particle of self, and then you will see God. Every one of you will naturally remember in this connection the opening verses of the Sermon on the Mount.

Now, can we not apply their grand truth to the understanding of my country? That is to say; if we drive away from our minds, some impure ideas, and called forth in their place some hidden out fundamental ideas which were already [16] struggling to avenger upon the surface of our consciousness but which we has not yet grasped, should we not understand Japan far better than we do with our preoccupied minds. I repeat, my friends, that I would study with you what our inner attitude toward Japan should be, rather than to excite your curiosity by telling you childish and showing you strange-stereoptic pictures. Better open our eyes before we see things.

But, here, I am afraid I am beginning to say something entirely different from what you expected. Please forget, if you can, that I am a Japanese. [17] For the sake of truth, I assume a point of view which is neither Japanese nor American. Let me be a third person for the moment, and be free from prejudice and flattery, but fearless and straightforward. I beg you once more to

bear strongly in your mind that I shall try to speak, not from the American or the Japanese, but from a historical point of view. If you admit it, you will know how to forgive me when I may speak something that might otherwise displease you.

That young woman said she did not worry over small things. "Not worry". That is a negative lesson, instead of positive. [18] The first scale to be removed from our eye is Curiosity. Not that Curiosity should be got rid of, but that it should be refined and purified. Nothing is more beautiful than the simple, innocent curiosity of a simple, innocent mind. When I visited the High School the other day, many boys and girls wanted me to write their names or mine in Japanese characters, and I felt happy to see such to see such a beautiful expression of their curiosity. Curiosity, when natural and sincere, is the mother of science and culture. But, when perverted, or connected with baser ideas, which is the enemy [19] of understanding and sympathy. I have known hundreds of persons who wanted to know my conditions from all possible sides, But who have not been able to see the least particle of my inner life. All they search in me is the difference between them and me.

The same is true with the method of observation of foreigners about Japan. They are eager to know how different Japan is from Europe and America. I dare say, my friends, this is essentially wrong. Two years ago, I met a friend of mine in Boston, who had just come after travelling through Europe. He said, he had expected to see picturesque [20] differences of nations and peoples, but, after passing through thousands of miles between Shanghai, Constantinople, London and New York, the strongest impression he had received was, not the variety, but the sameness, and the increasing sameness of civilization.

Has he not spoken a truth? I am often asked what a tremendous difference I must observe between the American life and the Japanese. I always answer, yes. But if I felt free to speak as I think. I should say, "Yes, indeed, the difference is remarkable, but it is, after all. on the surface. Man is man, all over the world. I see here the same human nature, same struggles and temptations, as in Japan." [21] Friends, human capacity is about the same everywhere. When one excels in a first point, another does in a second point. I shudder at the superficial remarks of foreign travelers who are in search of curious different things.

One missionary in China said there is no love in Chinese home, but how in the world can man live without love? Another foreign said that the Japanese are indifferent about religion, but has he read a page of Japanese history of religion? Curiosity seeks difference. It seems to me, a far better method of understanding a nation which has had its own history of [22] long duration, would be to assume, in the first place, that they belong to the same humanity as the observer, and to study, in the second place, what different expressions this same humanity is taking. The different of the manifestations of the same human nature---This point of view I sincerely suggest to you.

Next to curiosity, the second obstacle is prejudice, or the pride of race and civilization, that the white race alone is the master of civilization and history. [23] But it is not proper for me to speak to you on this point. If I did, it would be a breach of national modesty and --- word would call forth your misunderstanding. But, as a student of history, and not as a Japanese, I might suggest to you a point or two. Curiosity seeks difference, so prejudice creates contempt of others. When curiosity and prejudice combine, the result is to find the difference in others and to look down upon the difference. Few foreigners are free from that fatal mistake. Suppose a missionary had the curiosity and race-pride in his mind, --- what the result would be? He would not say so, but what he says would in fact amount to this statement: [24] "You have such and such things among you;now, I think they are very bad; we are superior to you in every line;follow us, and we shall try to make you as good as we are."

What would a man of self-respect and aspiration answer to such a statement? He would not say,but would mean to say:Thank you,Sir:we look different from you and have much to learn from you;but we believe we ought to help ourselves also in spiritual life, rather than to depend on the foreigner who knows little of our aspirations but still thinks he is superior to us. What we want is, Sir, reality, and not name; Let us see, Sir, whether we cannot also make ourselves as good as you by our own efforts, and be of [25] mutual help to you sometime."

Here, my friends, is the whole secret in this imaginary answer. How could a man of self-respect answer otherwise? Do you not yet see why Japan is allow to accept Xty? She has too high an aspiration to think she is incapable of helping human progress;and she has enough sense of independence to desire to be, in reality, as good as Christianity, or better, instead of accepting the name of Christianity---which is unfortunately represented by the foreigner of curiosity and race-prejudice. It is unwise on my part to speak thus, but, I repeat,I have revealed before you the real secret. Should you not investigate how to get over this difficulty?

[26] Now I have spoken about two great enemies of understanding, which are often combined with one another, ---curiosity and prejudice. With my appeal to remove these two, ends the negative parts of our lessons. What is its positive part? We have studied what attitude we should not take, now, then, what attitude should we take?

Would not that young woman be still happier, if she learnt not only the negative lesson that she should not worry over small things, but also the positive lesson that she was in the bosom of God? If seems to me that, by her ignorance of that positive truth, she missed a great deal. [27] I am very sorry, however, we have now no time to think over what our positive mental attitude

should be, to enable ourselves to understand Japan. I have no time to go into that far more important part, that climax, of my talk. I greatly regret it. If I get time, I shall write a few pages about it and send you later, so that you might read them who care to do so.

[28] Summarizing what I have spoken, I have stated before you that the mutual understanding of the East and the West is essential to the future progress of humanity, but that the present understanding is miserably poor, and that the two greatest enemies of understanding are curiosity and prejudice, which always exist in combination. We have had no time to look back upon the Past, and look forward to the Future of Japan, and to take in our minds a right, positive attitude of understanding and sympathy.

[翻訳]

朝河貫一

私はこの若い頃の講演を古いノートのなかに見つけた。これは1898年頃にニューハンプシャー州のフランクリンの“Church Missionary Society”での講演のために準備されたもののよう思う。私が実際にこれを話したかどうかは記憶にない。そうでなかったことを祈る。その頃、私はちょうどダートマス大学を卒業した頃であった。K.A.1941.

[1] 世界史上の出来事で最も重要なものの一つは西洋と東洋の突然の出会いである。ヨーロッパ文明は科学とキリスト教を伴い、東洋の文化が頂点を極めていた日本にやってきて門戸の解放を強いた。その後30年のうちに世界は、それまでまったく予期しなかったことを経験した。1868年に日本の封建制は崩壊し、その31年後の1899年には、存在がほとんど知られていなかった一つの国[日本]からハーグの平和会議への使節が送られた。[2] ローマ教皇はそこに代表を送ることを拒否された。その拒否の理由は、かつてはヨーロッパの皇帝と国王に対する最高の主君であった教皇がもはや政治的主権者ではないからであり、一方、日本の平和の使節は世界の強国と同じ地位に置かれた。歴史の古い要素は消えつつあり、新しいものが生まれつつある。この10世紀以上なかったことだが、非キリスト教で非アーリア民族の国家が世界史に関わり始めている。それはいかに突然に生じたことか！この事実は、人類の創造以来生じた出来事で[3] 最も重要なもののひとつである。白人のみが世界の唯一の主人なのだろうか。神は黄色人種で黒髪の日本人にも名誉ある地位を与えることで、何を意図しているのだろうか。

だが喜ぶ前に、あなたがたにもうひとつの重大な問いを尋ねるべきだろう。それは、我々がこの事実から生じる新しい責任を十分に理解しているといえるかどうかである。一人のよそ者が社会に入れられ、それと密接な関係を結ぶとき、可能なかぎり相互を理解することが両者の義務で

あり関心ではないのか。[4] いかに両者はうまくやっていくことができるだろうか。近代の偉大な詩人が人間社会では誤解が悪意よりも害をもたらすといったことには深い真理がある。日本が諸国家の家のなかに受け入れられたのだから、相互に理解することが西洋と東洋の義務であり関心である。今や問題は、両者が互いにいかに多くを知るかということである。

この問いに答えるための例として、鋭い分析をする情報量の多いイギリスの新聞『スペクテーター』を取り上げてみよう。日本に関する見解の目まぐるしい変遷が、この有名な新聞のこの十年間の紙面において見て取ることができる。[5] というのは、この新聞が、日本の特徴について過大評価あるいは過小評価により誤解していたと告白することをしばしば強いられたからである。『スペクテーター』は、率直で知性に溢れた意見を持ち公衆の先頭にいるが、このテーマ[日本]についてほとんど理解していないと躊躇せずにいう。郵便でもたらされる旅行者のスケッチあるいはミッションの報告は膨大であるが、読後に人はそれに対して首を横に振り同意できないと考える。つまり、日本人の宗教的能力、日本人の将来の運命、とりわけ、すべての問いの根本にある日本人の特徴がいかに形成されたかについては誰も答えることができない。[6] 表面的にしか考えない人間は、つかの間の印象を信頼しこの国[日本]を理解したと考えるが、賢明な人は自分は理解していないと率直にいう。

同じことはもう一方[日本人]の側にもあてはまる。日本人の政治家や学生は、西洋の歴史を勤勉に学び、また熱心に彼らの立場を理解しようと努める。日本人は、彼らが日本について知っているほどにはヨーロッパとアメリカについてほとんど知らない。この相互の知識の欠如があらゆる点で人間性の進歩を妨げている。

[7] 日本が東洋と西洋の両方の精神を知り、両方よりも高い場所から西洋を東洋のために、東洋を西洋のために解釈する偉大な精神の人物を生み出さなかったようにみえるのは残念である。事実、そのような理想的な知性の持ち主はまだ出現していない。

だが少し考えると、この不完全な相互理解は必要悪であることがはっきりとわかる。社会における個々人でさえ、完全にはお互いを理解していない。だれも他人を完全には理解できないであろう。[8] 精神が他人の精神よりも強く、深い人は理解されることがまれである。何年も仲良く暮らした普通の人々、夫と妻、父と子の間でも、突然、誤解し、決定的な別離に至ることがある。

個々人が完全に互いを理解できないとすれば、いかにして、自身の長い複雑な歴史を持った世界で、別々に分かれていた場所が相互に理解できるだろうか。

西洋の歴史は紀元前 776 年のオリンピックから始まり、アフリカ、西アジア、ヘレニズム、ラテン、ゲルマンなどの多くの文明の要素を含む。[9] 一方、少なくとも日本の歴史は、2500 年の歴史を持つ。そして言われてきたように、中国、韓国、インドの文化の最高の融合物である。西洋と東洋は相互に容易には理解しあえないだろう。この二つの側が相互に容易に理解できれば、人間の世界は貧相なものとなろう。そうなってしまえば、我々の努力は無益となろう。世界はある意味であるがままで善である。理解されることに対して臆病になることがある。すべての人や国民は一般的な誤解に耐えて、その足で立つほどに強くあるべきだ。

[10] さらに現実の事実や出来事が、何巻の本よりもひとつの国民の性格を明らかにする。これは正しいが、我々の相互理解の義務と関心はそれだけで事足りるとされない。悪は必要なものであるが、一つの悪は結局一つの悪であり取り除かれねばならない。他者によって理解されることに対しては臆病になるとしても、他者を理解しようとすることは高貴で重要なことである。そのような高貴な企てにより、そしてそのような企てのみにより、人類の世界は進歩する。我々が我々の過去の理解に不満を持つのは十分な理由がある。[11] 表面的な情報の流れにあまりに批判的にならず、より高い、純粋な視点、より深い洞察、より単純で明晰な概念、とくにより真なる共感を求めるべきである。

[12] だが、あなたがたのうちには、私が日本についての魅力ある話や、あるいは芸者や人力車のステレオタイプのイメージを提示することをせずに、私がこのような議論をなぜするのか驚く人もいよう。私は、喜んでそのような話をしてもよいのだが、それにより、これまででなされ、大きな害を与えている数多くの誤りに、またひとつを付け加えるのを極端に恐れるからである。また目に映る事実や出来事よりも、観察者の心的態度がはるかに重要だからだ。

[13] 賢明な人は愚かな人よりも、同じことがらから多くのものを見る。悪しき人よりも神の愛をより多く理解する。我々が生きている世界は同じ世界だが、この同じ世界に対して取ることとなる態度から、人間と民族の間には大きな相違が生じる。私は、ある若い女性が私に語ったことにより大きな感銘を受けた。私が、彼女が一年前よりも幸福に見えるといったとき。彼女はそれを最初、理解しなかった。しかし少しして言った。「もし私がより幸福ならば、それは私が昔ほど小さなことを心配しなくなったからだ」。[14] これは小さなレッスンだ。しかしこのシンプルなアイデアは、彼女の多くの不幸な時間の代償としたものだったが、世界に対する彼女の心の態度を変えた。彼女を苦しめていた同じ世界が、今や、彼女がそれを意識していた以上によりよく見えた。人間はこのように、彼の生活を幸福あるいは不幸にするその精神に完全に依拠する神秘的な存在である。穏やかな心であれば、世界は調和的で美しくみえる。

[15] あなたの心から皮膚やフィルムを取りされ。そうすれば事物は、透明なクリスタルの上にあるように反映するだろう。あなたの心の門を開き、あらゆる私心をなくしなさい。そうすれば神を見るだろう。あなたがたのすべてが、山上の垂訓の最初の文句をこの関連で想起するだろう。今や、これらの偉大な真理を私の祖国の理解にあてはめることができないだろうか。すなわち、もし我々が我々の心から不純な理念を取り去るとすれば、その代わりに、我々の意識の表面を打ち破りながら [16]、そこにすでにある隠された基本的な理念を呼び起こすとき、我々の先入観で行っていたよりも、よりよく日本を理解することにならないだろうか。私は繰り返すが、私はあなたがたとともに、あなたがたに子供じみたことを語ったり、ステレオタイプの絵を示してあなたがたの好奇心を掻き立てるよりも、我々は日本に対する我々の内的な態度が何であるのか

を学ぶだろう。我々は現実の事物に眼を見開いた方がよいのである。

だがここで、私は、あなたがたが期待することとはまったく違うことを言い始めるのではないかと恐れる。どうか、私が日本人だということを忘れてほしい。[17] 真理のために、私は、日本人でもアメリカ人でもない視点を取る。当面、第三者ということにする。それにより、偏見やへつらいから自由でありたいが、恐れず、直接的でもありたい。もう一度、強調したいことは、私はアメリカ人でもなく日本人にもない立場から、つまり歴史の視点から話そうとしていることである。あなたがそれを許してくれるなら、あなたを深いにするようなことを話したとしても、私を許してくれるだろう。

あの若い女性は、小さな事柄にはこだわらないと語った。「私は気にしない」。それは積極的なレッスンというよりもネガティブなレッスンだ。[18] 第一段階は、我々の目から好奇心を取り去ることである。好奇心をなくすことではなく、それが洗練され、純化されるべきだ。単純で、無垢な心をもつ単純で無垢な好奇心よりも美しいものはない。私が、先日、ハイスクールを尋ねたとき、多くの少年と少女が私に、彼らの名前と私の名前を日本語で書くことを求めた。私は、彼らの好奇心の美しい表現を見て嬉しかった。好奇心は自然で真摯であるとき、学問と文化の母である。しかし曲解され、より卑しい理念と結びつくと理解や共感の敵となる。[19] 私は、あらゆる側面から私の状況を知ろうとする数百の人々を知っている。しかし誰も、私の内的な生活のごく一部も知ることはできなかった。彼らが私について調べようとしたすべては彼らと私の相違であった。

同じことは外国人による日本の観察方法についてもあてはまる。彼らは、いかに日本がヨーロッパやアメリカと違うかを知ろうとする。私はあえて言いたい。これは本質的に誤りである。2年前、私はボストンで友人に会った。彼はヨーロッパを旅行してちょうどやってきたところであった。彼は言った。国家と人々の鮮やかな相違を期待していたが、[20] 上海、コンスタンティノープル、ロンドン、ニューヨークの間、数千マイルを旅した後で、彼が受けた強い印象は多様性ではなく同一性、文明の増大化する同一性であった。

彼は真実を言っていないだろうか。私はしばしば、アメリカと日本の生活の間にどのような大きな相違があるかと尋ねられた。私はいつも、そうだと答えたが、もし私が思ったとおりに自由に語るとすれば、こういうだろう。「そうです。じっさい相違は大きなものです。しかし結局、それは表面的なものです。世界中どこでも人間は人間です。私はここで日本と同じ人間の本質、同じ闘争と誘惑を見えています。」[21] 友よ、人間の能力はどこでもほぼ同じだ。一人が一つの点で他を上回るとしても、他の者が第二の点で上回る。好奇心を引く相違点を求める外国人の旅行者の表面的な言辞に驚く。

中国へのミッションの一人は、中国の家庭をまったく好きではないといった。しかし人間は愛なしでいかにして生きるのか。他の外国人は日本人が宗教に無関心だといった。しかし、その人は日本宗教史を読んだことがあるのか。好奇心は相違を求める。それは、長い歴史をもつ国民を理解するためのとてもよい方法が、第一に、彼らが観察者と同じ人類に属することを前提とする

だろう。そして第二に、この同じ人類がいかにことなる表現を学ぶことになるだろう。同じ人間の本性の表現に関して相違があることを、私は真摯にあなたに示唆する。

好奇心に続いて、第二の障害は白人の人種のみが文明と歴史の主人であるという偏見、あるいは人種と文明のプライドである。[23] しかし、この点に関してあなたに語るのは、私には不適切に思える。私がそうすれば、国民的な謙虚さを逸脱することになるだろう。言葉は、あなたの誤解を生みだすだろう。だが日本人としてではなく歴史学の徒として、私はあなたにいくつかの点について示唆したい。好奇心は相違を求める。偏見は他者への軽蔑を生む。

好奇心と偏見が結合するとき、結果は他者において相違を見つけ、この相違を見下すことになる。そして、このような決定的な誤りから自由であるのは数少ない外国人のみである。ミッションが好奇心と人種のプライドを心に持つことを考えればよい。それはどのような結果を生むだろうか。彼がそういわなくても、実際、彼のいうことは、次のような言述に帰結するだろう。[24]「あなたがたは、そのようなことをあなたがたの間で持っているが、私は彼らがとても悪いと思う。我々は、あなたがたにあらゆる点で優越している。我々に従いなさい。そうすれば我々は、あなたがたを我々のように善なる者にしようとするだろう。」

自身へのプライドを持った人なら、そのような言説に対してどのように答えるだろうか？彼ははっきりいわなくても、次のような意味のことをいうだろう。我々はあなたがたとは違って見える。あなたがたから多くを学ばねばならない。しかし我々は、我々の努力についてほとんど知らず、それでなお、自身が我々より優越すると考えている外国人に依存するよりも、霊的な生活でもまた自身たちで助け合うべきだと信じる。我々が望むことは現実であり名ではない。我々が自身の努力であなたがたのように善なる者になることができないかどうか、いつかあなたがたと相互に協力できるかどうかみてほしい。」

[25] 友よ、ここに、この想像できる答えの秘密の全体がある。自身にプライドのある人間がこれ以外に返答できようか。日本がなぜ、キリスト教を受容したのか、あなたはわからないのか。日本には高い向上心があり、人類の進歩を助けることができると考えているからである。実際、キリスト教と同じほどに、あるいはキリスト教の名を受け入れる－それは好奇心や人種的偏見のある外国人により不幸にも代表される一代わりに、善であることを望む独立した感覚をもっていった。それは私自身が語ることは賢明ではないが、あなたがたの前で現実の秘密を明らかにした。この困難をいかに克服するかを、あなたがたは探究すべきではないのか。

[26] 私は理解のための二つの大きな敵－それらはしばしば互いに結びついている－について語ってきた。それらは好奇心と偏見である。これらの二つを乗り越除くことを主張することで、我々のレッスンの否定的な部分を終える。その肯定的な部分とは何か。我々は、我々が取るべきではない態度を学んだ。それでは、我々が取るべき態度とは何か。

小さな事柄を心配しないという否定的なレッスンのみならず、彼女が神のみもとにあるという肯定的なレッスンを学んだとすれば、その若い女性はなお幸福でないといえようか。

その肯定的な真理を彼女が知らなかったことで、彼女が多くを失っていたと私には思える。

[27] しかし、日本を理解するための我々の肯定的な心的態度がどうあるべきかについて考える時間は残念ながらない。私の話のクライマックスである、もっと重要な部分に入る時間はない。私はそれが残念である。もし時間があればそれについて数頁書いてみて、後であなたがたに送るだろう。そうすればあなたがたは、それに配慮する人々に読み聞かせることができよう。

[28] 私が語ってきたことを要約すれば、東洋と西洋の相互理解が人類の将来の発展にとり本質的なことであるが現在の理解は貧弱なことである。理解にとっての二つの大きな障害が好奇心と偏見であり、それらはつねに結びついて存在することである。過去について回顧する時間も日本の将来を見据える時間も、理解と共感のための正しく肯定的な態度を考える時間もなかった。